

Fraicheur humide, mais quelle chaleur ... à Pielenhofen !

Feucht kaltes Wetter aber welche Wärme in Pielenhofen !

*Cliquer sur les photos pour les agrandir
Klicken Sie auf die Fotos, um sie zu vergrößern*

Une délégation crécoise était invitée à la cérémonie de jumelage entre la commune de Pielenhofen (Bavière) et celle de Cerrione (Italie) et aux festivités, du 16 au 18 octobre 2009.

Eine Delegation aus Crécy war zur Partnerschaftsvertragsunterzeichnung zwischen den Gemeinden Pielenhofen (Bayern) und Cerrione (Italien) und deren Festlichkeiten vom 16. bis 18. Oktober 2009 eingeladen.

Lors de la signature officielle de la charte de jumelage entre ces deux communes, la municipalité de Crécy-la-Chapelle a été associée à l'échange de vœux et de cadeaux. Dans son discours, le Maire Reinhold Ferstl a déclaré « *J'ai l'honneur d'accueillir nos invités et amis venant d'Italie avec Anna Maria Zerbola, Maire de Cerrione, « Buon giorno Cerrione », nos invités et amis venant de France avec Michel Letissier, Maire Adjoint, « Bonjour Crécy-la-Chapelle »...*

Après avoir rencontré à plusieurs reprises les représentants de Cerrione et de Crécy-la-Chapelle, visité les deux communes, il nous était impossible de nous décider pour un seul partenaire.

Nous allons donc conclure des jumelages avec les deux communes ; aujourd'hui c'est avec Cerrione et l'année prochaine au mois de mai, ce sera avec Crécy-la-Chapelle ».

Während der offiziellen Vertragsunterzeichnung zwischen den beiden Gemeinden war die Gemeinde Crécy-la-Chapelle in den Austausch der Glückwünsche und Geschenke mit einbezogen. In seiner Rede hat Bürgermeister Reinhold Ferstl bekundet: „Ich habe die Ehre unsere Gäste und Freunde aus Italien, angeführt von Frau Bürgermeisterin Anna Maria Zerbola zu begrüßen: „Buon giorno Cerrione“. Und unsere Gäste und Freunde aus Frankreich, angeführt vom stellvertretenden Bürgermeister Michel Letissier: „Bonjour Crécy-la-Chapelle“.

Nachdem wir dann mehrfach die Vertreter von Cerrione und Crécy-la-Chapelle getroffen hatten und die beiden Gemeinden selbst besucht hatten, war es uns unmöglich, uns für einen einzelnen Partner zu entscheiden.

Wir werden daher eine Partnerschaft mit beiden Gemeinden eingehen: heute mit Cerrione und nächstes Jahr im Mai mit Crécy-la-Chapelle."



Cette visite a par ailleurs été riche en échanges aussi bien avec les Italiens qu'avec nos amis Bavaois.

Dieser Besuch führte zu einem reichen Austausch sowohl mit den Italienern als auch mit unseren Bayerischen Freunden.

Ainsi, Fabrice Ben Attar, Principal du collège de Crécy-la-Chapelle et Laëtitia Guihard, professeur d'allemand, ont rencontré leurs homologues allemands et préparé les premiers échanges entre des élèves de leurs collèges respectifs. Des rendez-vous ont déjà été fixés pour des séjours réciproques en familles.

So haben zum Beispiel der Schulleiter des Collège von Crécy-la-Chapelle, Fabrice Ben Attar und Laëtitia Guihard, die Deutschlehrerin, ihre deutschen Kollegen getroffen und den Weg für erste Austauschmöglichkeiten zwischen den jeweiligen Schulen bereitet. Besuche innerhalb der Familien sind bereits geplant.



Michel Garrouste, Président du club de randonnée de « Culture et Loisirs » a rencontré l'équipe de « Ski und Fun » dont une délégation viendra tester les chemins briards en mai 2010 ; les randonneurs créçois auront l'occasion de découvrir la Bavière l'année suivante.

Michel Garrouste, der Vorsitzende des Wandervereins „Culture et Loisir“ hat die Mannschaft des „Ski & Fun“ getroffen, von denen eine Abordnung im Mai 2010 die Wanderwege der Brie testen wird; die französischen Wanderer werden dann im Jahr darauf die Gelegenheit haben, Bayern zu entdecken.



Les « Anciens Combattants » Français et les « Réservistes » Allemands ont également préparé un avenir commun. Michel Richard et l'association allemande se sont donné rendez-vous en 2010 pour des manifestations conjointes.

Leur réunion qui s'est tenue au stand de tir a été conclue par une compétition entre des représentants des trois pays. Notons la superbe performance d'Annie Richard, Maire Adjoint ... tout à fait novice, elle s'est classée 3ème après deux tireurs expérimentés, un Allemand et un Italien ... podium à l'image de l'esprit européen !

Auch die französischen Kriegsveteranen und die deutschen Reservisten haben bereits zusammen in die Zukunft geschaut: Michel Richard und der deutsche Verein haben für 2010 gemeinsame Veranstaltungen geplant.

Ihr Treffen fand im Schützenheim statt, und endete in einem Wettkampf der Vertreter der drei Nationen. Wir wollen dabei die hervorragende Leistung von Annie Richard - stellvertretende Bürgermeisterin - erwähnen, die sich als Neuling als Dritte hinter zwei erfahrenen Schützen, einem Deutschen und einem Italiener platzierte ... ein Podium ganz im Zeichen des europäischen Geistes!



Tout au long du week-end, des réjouissances :

Das ganze Wochenende war gekennzeichnet von Fröhlichkeit :

- ◆ chants par le chœur des Italiens,
- ◆ *Gesang durch den italienischen Chor,*



- ◆ kermesse et danses autour du sapin érigé selon la tradition,
- ◆ *Kirta und Tanz um den Kirtabaum ganz nach Tradition,*





♦ repas d'accueil à l'auberge

♦ *ein Empfangsessen in einem gemütlichen Wirtshaus,*



♦ et diner de gala avec orchestre bavarois... ont rassemblé les invités et la population de Pielenhofen.

♦ *ein Abendessen mit bayerischer Musik ... all das hat die Gäste und Einheimischen von Pielenhofen zusammengeführt.*



Un accueil très amical ! Toute la commune, avec son Conseil Municipal, s'est mobilisée autour du Comité de Jumelage et de son Président, Bernd Bremicker. Les invités, au nombre de 70, ont été hébergés dans des familles (il y a eu plus de propositions que de personnes à loger !). Les associations et en particulier les Pompiers Volontaires et les Jeunes Pompiers ont assuré la logistique, les collations du midi...

Ein sehr freundschaftlicher Empfang! Die ganze Gemeinde hat zusammen mit dem Gemeinderat das Partnerschaftskomitee und seinen Vorsitzenden Bernd Bremicker unterstützt. Die Gäste, 70 an der Zahl, waren in Familien untergebracht (es waren mehr Übernachtungsplätze angeboten worden als Gäste unterzubringen waren !). Die Vereine, allen voran die Freiwillige Feuerwehr und die Feuerwehrjugend, haben die Logistik und Mittagsverpflegung sichergestellt.



Une messe, dans les trois langues, animée par le « Groupe Musical Trotzdem » de Pielenhofen, a clos ces rencontres.

Mit einer Messe, in den drei verschiedenen Sprachen von der Gruppe Trotzdem gestaltet, gingen diese Begegnungen zu Ende.



En conclusion, une visite chaleureuse qui laisse présager des relations amicales riches dans un esprit de compréhension et d'amitié mutuelles...

Das Fazit: ein herzlicher Besuch, der freundschaftliche Verbindungen voraussehen lässt, die reich an Verständnis und gegenseitiger Freundschaft sein werden...

